
第126回関西スペイン語教授法ワークショップ(TADESKA) 開催の報告

CXXVI Reunión del Taller de Didáctica de Español de Kansai

日時：2019年4月6日（土） 10:30 - 12:30

場所：関西学院大学梅田キャンパス(ハブスクエア) 1406教室

担当者：土井裕文

【教科書研究】

「教科書の中のアラビア語」

* Fecha y hora: sábado, 6 de abril de 2019, de 10:30 a 12:30

* Lugar: Universidad Kwansei Gakuin, Campus de Umeda "K.G. Hub Square", Aula 1406

* Encargado: Hirofumi DOI

* [Estudios sobre los manuales didácticos]

“Arabismos del español en un libro de texto”

0. 教科書でアラビア語起源の単語がどれだけ出てくるか

教科書（和佐敦子『スペイン語基礎文法』白水社）を見て、アラビア語起源だと聞いたことがある（知っている）、または、思う単語を抜き出してください。

なお、固有名詞は除きますが、固有名詞の形容詞形は今回の対象です。（例：Japónは除外しますが、japonésは今回の対象です。）

出席者がアラビア語起源かもと予想した単語（時間の都合上、範囲は8ページのみ）

P.	スペイン語の単語	ワークショップ後『西和中辞典』で調べた語源
8	alcohol	
8	agua	[← (ラ) aquam (aquaの対格) ; 関連acueducto, acuario. (ポルトガル) água. (仏) eau. (伊) acqua. (英) aqualung, aquarium]
8	hospital	[← (中ラ) hospitāle 「(養老院などの) 救済施設」 (ラ) hospitālis 「もてなしのよい」より派生；この語はさらにhospesより派生) ; 関連hotel]
8	patio	[←? (古プロバンス) patu 「共同牧草地」 ← (ラ) pactum 「協定」]

1. 『スペイン語基礎文法』に登場するアラビア語起源の単語

和佐敦子『スペイン語基礎文法』白水社.に登場するアラビア語起源の単語

ページ	現代スペイン語	西和中における由来の記述	DRAE23版	DRAE21版	Hans Wehrの辞書
8	guitarra	[← (ア) qīthāra← (ギ) kithára 「小さな豎琴 (たてごと) 」]	Del ár. qīṭārah, este del arameo qīṭārā, y este del gr. κ ι θ ῶ ρ α kithára 'cítara'.	Del gr. κ ι θ ῶ ρ α cítara, a través del ár. qīṭāra	قيثارة P.803 guitar (外来語なので、語根なし)
8	alcohol	[← (古スペイン) 「(アイシャドー用の) アンチモンの粉末」← (アラビア) 話 al-koḥol (古典語はkuḥl) ; 「アルコール, 酒精」の意味で用いられるのは18世紀以降]	Del ár. hisp. kuḥúl, y este del ár. clás. kuḥl.	Del ár. al-kuḥl, el colerio.	كحل كحل P.816 to rub, paint, or smear (with kohl) 塗りつける、黒くする كحول alcohol, spirit
8	cero	[← (伊) zero← (中ラ) zephirum← (アラビア) ṣifr 「空虚, ゼロ」 ; 関連 cifra. (英) zero]	Del it. zero, este del b. lat. zephyrum, este del ár. hisp. ṣífr, y este del ár. clás. ṣifr 'vacío'.	Del ár. ṣifr, vacío o exento de cantidad o de número.	صفر P.518 to be empty

ページ	現代スペイン語	西和中における由来の記述	DRAE23版	DRAE21版	Hans Wehrの辞書
10	sofá	[← (仏) sofa← (アラビア) şuffah ; 関連 (英) sofa]	Del fr. sofa, este del persa soffe, y este del ár. clás. şuffah.	Del fr. sofa.	صفا P.516 şuffa molding鑄型 ledge出っ張り صف şaffa to set up in a row or line.
13	marroquí	* ‡ Ma·rrue·cos[m a.rwé.kos] 固名 モロッコ : アフリカ北西部の王国. 首都 Rabat. [← (アラビア) Marrūkush または Marrākūsh 「マラケシュ」 (都市名 ; 旧首都)]	Der. del ár. marroquí marrākuš; cf. port. marroqui[m].	Del ár. marrukus`, nombre de la ciudad de Marrakesh y de Marruecos, quizá del infl. por el fr. marroquin	مراكش P.904 marrākish マラケシュ P.358 ركس to suffer a setbackと関係ある?
14	café	[← (伊) caffè← (トルコ) kahve 「酒 ; コーヒー」 ← (アラビア) qahwah ; 関連 (ポルトガル) (仏) café. (英) coffee. (独) Kaffee]	Del it. caffè, este del turco kahve, y este del ár. clás. qahwah.	Del ár. qahwa, a través del turco qahwé.	قهوة P.795 coffee (外来語なので、語根なし) قهی qahiya (to have little appetite) と関係ある?

ページ	現代スペイン語	西和中における由来の記述	DRAE23版	DRAE21版	Hans Wehrの辞書
16	azul	[← (アラビア) 話 *lāzūrd ((アラビア) lāzuward 「るり」の派生語)]	Quizá alterac. del ár. hisp. lazawárd, este del ár. lāzaward, este del persa laḡvard o lažvard, y este del sánscr. rājāvarta 'rizo del rey'.	Del ár. persa lāzūrd, por lāzaward, lapislázuli, azulita.	لازورد P.852 lapis lazuli ラピスラズリ るり
16	árabe	[← (ラ) Arabem (Arabsの対格) ← (ギ) Áraps← (ア) Arab (原義は「砂漠の人」か)]	Del lat. Arabs, -ābis, este del gr. Ἄραψ, -αβος Áraps, -abos, y este del acadio arabi.	Del lat. Arabs, -abis, este del gr. Ἄραψ, -αβος	عرب P.601 to Arabicize アラブ (的) にする to make a down payment عربة a swift river, carriage
19	hola	記載なし ※初版も記載なし	Voz expr.; cf. ingl. hello, al. hallo.	Del ár. wa-lláh, ¡por Dios!	والله و الله p.1044 and P.24 to deify 神にする

ページ	現代スペイン語	西和中における由来の記述	DRAE23版	DRAE21版	Hans Wehrの辞書
23	almacén	[← (アラビア) al-majzan]	Del ár. hisp. almaḥzán, y este del ár. clás. maḥzan.	Del ár. al-majzan, el depósito	<p>مخزن</p> <p>P.237 storeroom 倉庫</p> <p>خزن</p> <p>to store 蓄える</p>
32	naranja	[← (アラビア) nāranj← (ペルシア) nārang← (サンسكريット) nāraṅga ; 関連 (仏) (英) orange]	Del ár. hisp. naraṅga, este del ár. nāraṅġ, este del persa nārang, y este del sánscr. nāraṅga.	Del ár. nāranjā,	<p>نارنج</p> <p>P.936 bitter orange</p>
39	barrio	[← (アラビア) 話 barri 「郊外の」 ((アラビア) barr 「郊外」より派生)]	Del ár. hisp. *bārri 'exterior', y este del ár. clás. barrī 'salvaje'.	Del ár. barrī, exterior, propio de las afueras, arrabal.	<p>بر</p> <p>barr P.49 land (as opposed to sea)</p>
40	algodón	[← (古スペイン) algotón← (アラビア) 方言 al-qoṭon (古典語は qṭn) ; 関連 (仏) coton. (英) cotton]	Del ár. hisp. alquṭún, y este del ár. clás. qṭn.	Del ár. al-qṭn, pronunciado al-qṭun o al-qṭūn, la misma planta.	<p>قطن</p> <p>P.779 cotton 綿 to live 住む</p>
40	hasta	[← (古スペイン) fasta, fata←hadta← (アラビア) ḥatta]	Del ár. hisp. ḥattá, y este del ár. clás. ḥattà, infl. por el lat. ad ista 'hasta eso'.	Del ár. ḥatta	<p>حتى</p> <p>P.155 to rub off こそすり 落とす scratch こそする piece bit 小片 morsel 一口 scraps 一片</p>

ページ	現代スペイン語	西和中における由来の記述	DRAE23版	DRAE21版	Hans Wehrの辞書
61	alquilar	<p>* † al-qui-ler[al.ki.lér] 男 1 賃貸, 賃貸借. coche de alquiler レンタカー. [← (古スペイン) alquiler← (アラビア) 話 al-kire ; 古典語ではal-kirā ; 関連alquilar]</p>	<p>De alquiler.Del ár. hisp. alkirá o alkirí, y este del ár. clás. kirā'.</p>	<p>Del ár. al-kirā', el arriendo y su precio.</p>	<p>كرى kariya P.824 to sleep 眠る、眠らせる</p> <p>كراء' (kirā') rent hire 賃貸</p>
81	ojalá	<p>[← (古スペイン) oxalá (-x-の音は[j]) ← (アラビア) wa shā' Allāh 「神のおぼしめしがありますように」 ; 関連Alá]</p>	<p>Del ár. hisp. law šā llāh 'si Dios quiere'.</p>	<p>Del ár. wa-šā Allāh y Dios quiere.</p>	<p>لو شاء الله ، و شاء الله</p> <p>شاء P.495 to want 望んだ</p> <p>لو P.881 if if only I wish ~であれば</p>
85	mezquita	<p>記載なし</p>	<p>Del ár. hisp. másġid, y este del ár. clás. masġid 'lugar de prosternación'.</p>	<p>Del ár. masġid, templo u oratorio musulmán.</p>	<p>مسجد p.397 mosque</p> <p>سجد to bow down おじぎする bow in worship 崇拝でおじぎする</p>

2. holaについて

¡hola! (Del ár. *wa-llāh*, ¡por Dios!) interj. p. us. Se emplea para denotar extrañeza, placentera o desagradable. Ú. t. repetida. | 2. Tiene uso como salutación familiar. | 3. desus. Se utilizaba para llamar a los inferiores.

DRAE 21版

وَ [ワ] ①そして ②...しながら ③...にかけて(属格名詞を伴う)(これは英語のandに相当する接続詞. またその他に特殊な用例として②, ③がある. 特に②はアラビア語特有の用法. それは前文の状態を説明する場合に وَ とともに文を続ける. 後続の文にはかならず人称代名詞などの主語を置き, 動詞は未完了形(例外あり)を使う. この وَ は文法上, 「状況文」を導く وَ と呼ばれている).

①: جَاءَ الْمُعَلِّمُ وَتَلَامِيذُهُ. 先生とその生徒たちが来た。 / الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ 太陽と月 /

②: قَالَ وَهُوَ يَتَسَمَّى. 彼は微笑みながら言った。 / لَا تَتَكَلَّمْ وَفَمُكَ مَمْلُوءَةٌ بِالطَّعَامِ. 食べ物を口にはおぼりながら話してはいけません。 / مَاذَا أَفْعَلُ وَلَيْسَ مَعِيَ نَقُودٌ. お金がなくて私に何ができよう。 / ③: وَاللَّهِ 神に誓って, 神かけて / وَاللَّهِ لَا أَعْرِفُهُ ! 神に誓って, 私はそれ[彼]を知らない。

『パスポート初級アラビア語辞典』 P.404

DRAE 23版になるとアラビア語起源である旨は消えている。

3. スペイン語の世界からアラビア起源の単語を遡る難しさ

almacén 『スペイン語基礎文法』 23ページ

西和中辞典	[← (アラビア) al-majzan]
RAE23版	Del ár. hisp. almaḥzán, y este del ár. clás. maḥzan .
RAE21版	Del ár. al-majzan , el depósito
Hans Wehr	مخزن P.237 storeroom 倉庫 خزن to store 蓄える

難点

- ① 書籍や版が異なると、アルファベットによる書式が統一されていない。その結果、元のアラビア語が何と発音するのかがわからないので、そもそもアラビア語辞典が引けない。
- ② 元の発音が分かったとしても、一般のアラビア語辞典は語根を軸に編纂されているので、例えば、almacénの源が、مخزنだとわかったとしても、مخزنでは辞書が引けない。(なお、語根は、خزنである。)

会場での質問

Q: アラビア語を源とする単語は10%ぐらいあると耳にしますが、実際はどうでしょうか？

A: 和佐先生の教科書は、アラビア語に特化したテキストというわけではありません。よって、アラビア語に関しては普通の教科書であると考えています。同書に出てくる単語は、20語弱がアラビア語起源でした。Lecciónが全部で20あるので、およそ、Lección 1あたり、1語ということになります。感覚としてはアラビア語源の単語は10%よりも小さいでしょう。ただし、同書から離れますが、野菜の単語や学術用語になると、アラビア語源の単語がもう少し見られます。

参考文献

- García Sánchez, Jairo J.(2006) “Castilla-La Mancha y sus topónimos (I)”, Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/abril_06/06042006_01.htm
- 本田孝一、石黒忠昭編 (1997) 『パスポート初級アラビア語辞典』 白水社.
- 前田信夫 (1998) 『スペイン語のなかのアラビア語起源小辞典—イスラムスペイン800年の言葉』 芸林書房.
- Real Academia Española (1992) *Diccionario de la lengua española*, vigésima primera edición, Espasa-Calpe.
- (2015) *Diccionario de la lengua española*, vigésima tercera edición, Espasa-Calpe.
- 高垣敏博監修 (2007) 『西和中辞典』 第二版、小学館.
- Wehr, Hans (2013) *A Dictionary of Modern Written Arabic*, Edited by J. Milton Cowan. Snowball Publishing. (オンデマンド)